MAR-001-003109 Seat No. ________

B. J. M. C. (Sem. I) (CBCS) Examination

October / November – 2016

Paper - IX : Elements of Translation

(Elective Group A) (Old Course)

Faculty Code : 001
Subject Code : 003109

Time : $2\frac{1}{2}$ Hours] [Total Marks : **70**

1 નીચેનામાંથી કોઈ એક ફકરાનું ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં ભાષાંતર કરો : **14**

(1) Mumbai : "The only sad thing about being a selector is that you end up losing some of your friends," said Sandeep Patil after the selection panel, headed by him, picked the last Indian squad of its tenure here on Monday. Patil, who was appointed the chairman of selectors following the sacking of Mohinder Amarnath in September 2012, said he ends his term as a happy man. "We have taken some bold and tough decisions looking at the future of Indian cricket. We are very happy at the end of our term that the team is doing well in all three formats and I wish the next committee all the best. "Also, a big thank you to the BCCI for providing the opportunity. The Board has taken some great decisions during my time. We are happy with the road map the BCCI has drawn with Rahul Dravid taking over as coach of the juniors and Anil Kumble the seniors," said Patil at the press conference. Patil also said that he was very happy to state that no outside interference was there in selection matters during his tenure. "In our four-year term not a single BCCI official of any zone approached the selection committee for any recommendation," he remarked. "We also leave at a time when there is big pool of players to choose from, in all formats," he said. Patil picked up the squad for home series in the presence of fellow selectors Saba Karim and Vikram Rathour, while Gagan Khoda and MSK Prasad joined in from Australia via video conference.

(2) Surat : A 19-yead old boxer, who collapsed after winning an intercollegiate boxing match here, and was declared brain dead by doctors, has emerged as a saviour of three persons. The young man's heart, liver, two kidneys and two eyes have been donated by his family members. Kivan Gajera's heart was transplanted in the body of 12-years old Sunil Shelke, son of a farmer of Ahmednagar district in Maharashtra on September 10 when he died, making it second interstate pediatrics heart transplant case involving a person from Gujarat. The kidneys were transplanted in the body of 45-years old Manju Dashwani and 59-years old Jitendra Mehta both from Ahmedabad. The beneficiaries of liver and eyes are not known as yet. Gajera won the first match representing his institution C. J. Patel College in the intercollege boxing championship held at Amroli on September 08 but collapsed near the ring. Medical examination found that he had a clot in his brain. Dr. H. Sojitra removed the clot but later doctors attending on him at Ayush ICU Hospital declared him brain-dead on September 10. Kivan's father Ramesh Gajera who runs an embroidery unit at Katargam GIDC with his other two sons Raju 32, and Alpesh 29, and mother Bhanu decided to donate his organs. They said, "We are happy that Kivan's organs will give a new lease of life to many people."

2 નીચેનામાંથી કોઈ એક ફકરાનું અંગ્રેજીમાં ભાષાંતર કરો : 14

(1) નવી દિલ્હી : પોતાને રાજકારણમાં કોઈ રસ નથી. પોતે કોઈ રાજકીય પક્ષ બનાવવાના નથી અને કોઈ ચૂંટણી લડવાના નથી, એવી સ્પષ્ટતા યોગ ગુરુ બાબા રામદેવે કરી હતી. એક મુલાકાતમાં તેમણે કહ્યું હતું કે, દેશમાં સ્થિર શાસન અને સારા શાસકો હોય તેટલું જ પોતે ઇચ્છે છે. પોતે માત્ર પ્રજાના હિતને જ હંમેશા કેન્દ્રમાં રાખે છે એમ જણાવી યોગ ગુરુએ કહ્યું હતું કે, પોતાને મળ્યું છે તે લોક સેવાનું પરિણામ છે. વડાપ્રધાન સાથે સંબંધોનો દૂરપયોગ કર્યો હોવાનો પણ તેમણે સાફ ઇન્કાર કર્યો હતો. વિદેશમાંથી કાળું નાણું પરત લાવવા કેન્દ્ર સરકારે વધુ પ્રયાસ કરવા જોઈએ તેવો મત

તેમણે વ્યક્ત કર્યો હતો. તેમણે કહ્યું હતું કે, સન્યાસી સત્ય વક્તા અને નીડર હોવો જોઈએ પણ દેશ સર્વોપરી છે. તેમણે વડાપ્રધાન મોદીની કામગીરીની ભરપૂર પ્રસંશા કરી હતી. ગૌરક્ષાના માત્ર સૂત્રોચ્ચારથી કામ નહિ થાય તે માટે નક્કર પગલાંની તેમણે હિમાયત કરી હતી. સરકારે આ માટે અલગ બજેટ ફાળવવું જોઈએ તેવો મત પણ તેમણે વ્યક્ત કર્યો હતો. યોગની જેમ આયુર્વેદનો પણ પ્રસાર થવો જોઈએ. ભ્રષ્ટાચારમાં ઘટાડો થયાનું અને પ્રજાની મુશ્કેલી ઘટી હોવાનો મત તેમણે વ્યક્ત કર્યો હતો. હાલ યોગ અને આયુર્વેદ દવા પર ધ્યાન કેન્દ્રિત કર્યાનું તેમણે ઉમેર્યું હતું. દેશની રોજગારીમાં પણ પોતાની સંસ્થાએ યોગદાન આપ્યું છે. પોતાના ઉત્પાદનથી દેશના અર્થતંત્રને ફાયદો થયાનો મત તેમણે અભિવ્યક્ત કર્યો હતો.

(2) સુરત : સુરતથી 10 કિમી. દૂર આવેલા વરેલી ગામમાં લઠ્ઠો પીવાને કારણે 12 લોકોનાં મોત નિપજ્યા હતાં. 12 પૈકી ત્રણના સારવાર મળે તે પહેલા મોત થયા હતા. જ્યારે બાકીનાં 9ના સારવાર દરમિયાન મૃત્યુ થયા હતાં. આ ઘટના બનતા પોલીસ સહિતના સત્તાધીશોમાં દોડધામ મચી ગઈ હતી. કુલ-15 લોકોને લઠ્ઠાની અસર થઈ હતી, જેમાંથી 12નાં મોત થયા છે અને ત્રણને સુરતની હોસ્પિટલમાં ડાયાલિસીસ પર રખાયા છે. સુરત કલેક્ટરે સમગ્ર ઘટનાની તપાસના હુકમો જાહેર કરતાં કહ્યું હતું કે, સૌ પ્રથમ પ્રાથમિક આરોગ્ય અધિકારીએ આવી ઘટના બન્યાની જાણ તંત્રને કરી હતી. મૃતકોએ જે પીણું પીધું હતું તેના નમૂના પણ લેવા લેબોરેટરીમાં મોકલવામાં આવ્યા હોવાનું જણાવ્યું હતું. પીડિતોના લોહીના નમૂના પૂનાની લેબોરેટરીમાં મોકલવામાં આવ્યા હોવાનું કલેક્ટરે એક પ્રશ્નના જવાબમાં જણાવ્યું હતું. જિલ્લા આરોગ્ય અધિકારીએ જણાવ્યું હતું કે, પીડિતોને દવાખાને લવાયા ત્યારે તેમને ઉલ્ટી થતી હતી અને નાડી મંદ હતી. મૃતકોના પોસ્ટમોર્ટમ કરી મૃતદેહ તેમના સગાને સોંપી દેવાયા હતા. જિલ્લા પોલીસ અધિકારીએ જણાવ્યું હતું કે, તમામ મૃતકો પીવાની ટેવ ધરાવતા હોવાનું પ્રાથમિક તપાસમાં જણાયું છે. ઘટના પછી પોલીસ જાગી હતી અને દેશી દારૂના અડ્ડા પર ત્રાટકી હતી. પોલીસે 25 સ્થળોએ દરોડા પાડ્યાં હતાં. પરંતુ કોઈની ધરપકડ થઈ ન હતી. ઘટના અંગે રાજકીય આક્ષેપો શરૂ થયા છે. પોલીસની ઉદાસીનતા અંગે પણ ટીકા થઈ હતી.

3 નીચેનામાંથી કોઈ **એક**નો જવાબ આપો : 14

(1) અનુવાદની વિવિધ વ્યાખ્યાઓનું વિશ્લેષણ કરો.

(2) સારા અનુવાદની લાયકાતો ચર્ચો.

4 ટૂંકનોંધ લખો : (ગમે તે **બે**) 14

(1) પત્રકારત્વ અને અનુવાદ

(2) અનુવાદની પ્રક્રિયા

(3) અનુવાદનાં તત્ત્વો.

5 ટૂંકમાં જવાબ આપો : (ગમે તે **બે**) 14

(1) અનુવાદ શું છે ? અનુવાદનું મહત્ત્વ ચર્ચો.

(2) 'અનુવાદ એ વિચાર વિસ્તરણ છે'. વિધાન ચર્ચો.

(3) અનુવાદનો ઇતિહાસ વર્ણવો.

ENGLISH VERSION

1 Translate **one** of the following paragraph in Gujarati or Hindi : 14

(1) Mumbai : "The only sad thing about being a selector is that you end up losng some of your friends," said Sandeep Patil after the selection panel, headed by him, picked the last Indian squad of its tenure here on Monday. Patil, who was appointed the chairman of selectors following the sacking of Mohinder Amarnath in September 2012, said he ends his term as a happy man. "We have taken some bold and tough decisions looking at the future of Indian cricket. We are very happy at the end of our term that the team is doing well in all three formats and I wish the next committee all the best. "Also, a big thank you to the BCCI for providing the opportunity. The Board has taken some great decisions during my time. We are happy with the road map the BCCI has drawn with Rahul Dravid

taking over as coach of the juniors and Anil Kumble the seniors," said Patil at the press conference. Patil also said that he was very happy to state that no outside interference was there in selection matters during his tenure. "In our four-year term not a single BCCI official of any zone approached the selection committee for any recommendation," he remarked. "We also leave at a time when there is big pool of players to choose from, in all formats," he said. Patil picked up the squad for home series in the presence of fellow selectors Saba Karim and Vikram Rathour, while Gagan Khoda and MSK Prasad joined in from Australia via video conference.

(2) Surat : A 19-yead old boxer, who collapsed after winning an intercollegiate boxing match here, and was declared brain dead by doctors, has emerged as a saviour of three persons. The young man's heart, liver, two kidneys and two eyes have been donated by his family members. Kivan Gajera's heart was transplanted in the body of 12-years old Sunil Shelke, son of a farmer of Ahmednagar district in Maharashtra on September 10 when he died, making it second interstate pediatrics heart transplant case involving a person from Gujarat. The kidneys were transplanted in the body of 45-years old Manju Dashwani and 59-years old Jitendra Mehta both from Ahmedabad. The beneficiaries of liver and eyes are not known as yet. Gajera won the first match representing his institution C. J. Patel College in the intercollege boxing championship held at Amroli on September 08 but collapsed near the ring. Medical examination found that he had a clot in his brain. Dr. H. Sojitra removed the clot but later doctors attending on him at Ayush ICU Hospital declared him brain-dead on September 10. Kivan's father Ramesh Gajera who runs an embroidery unit at Katargam GIDC with his other two sons Raju 32, and Alpesh 29, and mother Bhanu decided to donate his organs. They said, "We are happy that Kivan's organs will give a new lease of life to many people."

2 Translate **one** of the following paragraph in English : **14**

(1) નવી દિલ્હી : પોતાને રાજકારણમાં કોઈ રસ નથી. પોતે કોઈ રાજકીય પક્ષ બનાવવાના નથી અને કોઈ ચૂંટણી લડવાના નથી, એવી સ્પષ્ટતા યોગ ગુરુ બાબા રામદેવે કરી હતી. એક મુલાકાતમાં તેમણે કહ્યું હતું કે, દેશમાં સ્થિર શાસન અને સારા શાસકો હોય તેટલું જ પોતે ઇચ્છે છે. પોતે માત્ર પ્રજાના હિતને જ હંમેશા કેન્દ્રમાં રાખે છે એમ જણાવી યોગ ગુરુએ કહ્યું હતું કે, પોતાને મળ્યું છે તે લોક સેવાનું પરિણામ છે. વડાપ્રધાન સાથે સંબંધોનો દૂરપયોગ કર્યો હોવાનો પણ તેમણે સાફ ઇન્કાર કર્યો હતો. વિદેશમાંથી કાળું નાણું પરત લાવવા કેન્દ્ર સરકારે વધુ પ્રયાસ કરવા જોઈએ તેવો મત તેમણે વ્યક્ત કર્યો હતો. તેમણે કહ્યું હતું કે, સન્યાસી સત્ય વક્તા અને નીડર હોવો જોઈએ પણ દેશ સર્વોપરી છે. તેમણે વડાપ્રધાન મોદીની કામગીરીની ભરપૂર પ્રસંશા કરી હતી. ગૌરક્ષાના માત્ર સૂત્રોચ્ચારથી કામ નહિ થાય તે માટે નક્કર પગલાંની તેમણે હિમાયત કરી હતી. સરકારે આ માટે અલગ બજેટ ફાળવવું જોઈએ તેવો મત પણ તેમણે વ્યક્ત કર્યો હતો. યોગની જેમ આયુર્વેદનો પણ પ્રસાર થવો જોઈએ. ભ્રષ્ટાચારમાં ઘટાડો થયાનું અને પ્રજાની મુશ્કેલી ઘટી હોવાનો મત તેમણે વ્યક્ત કર્યો હતો. હાલ યોગ અને આયુર્વેદ દવા પર ધ્યાન કેન્દ્રિત કર્યાનું તેમણે ઉમેર્યું હતું. દેશની રોજગારીમાં પણ પોતાની સંસ્થાએ યોગદાન આપ્યું છે. પોતાના ઉત્પાદનથી દેશના અર્થતંત્રને ફાયદો થયાનો મત તેમણે અભિવ્યક્ત કર્યો હતો.

(2) સુરત : સુરતથી 10 કિમી. દૂર આવેલા વરેલી ગામમાં લઠ્ઠો પીવાને કારણે 12 લોકોનાં મોત નિપજ્યા હતાં. 12 પૈકી ત્રણના સારવાર મળે તે પહેલા મોત થયા હતા. જ્યારે બાકીનાં 9ના સારવાર દરમિયાન મૃત્યુ થયા હતાં. આ ઘટના બનતા પોલીસ સહિતના સત્તાધીશોમાં દોડધામ મચી ગઈ હતી. કુલ-15 લોકોને લઠ્ઠાની અસર થઈ હતી, જેમાંથી 12નાં મોત થયા છે અને ત્રણને સુરતની હોસ્પિટલમાં ડાયાલિસીસ પર રખાયા છે. સુરત કલેક્ટરે સમગ્ર ઘટનાની તપાસના હુકમો જાહેર કરતાં કહ્યું હતું કે, સૌ પ્રથમ પ્રાથમિક આરોગ્ય અધિકારીએ આવી ઘટના બન્યાની જાણ તંત્રને કરી હતી. મૃતકોએ જે પીણું પીધું હતું તેના નમૂના પણ લેવા લેબોરેટરીમાં મોકલવામાં આવ્યા હોવાનું જણાવ્યું હતું. પીડિતોના લોહીના નમૂના પૂનાની લેબોરેટરીમાં મોકલવામાં આવ્યા હોવાનું કલેક્ટરે એક પ્રશ્નના જવાબમાં જણાવ્યું હતું. જિલ્લા આરોગ્ય અધિકારીએ જણાવ્યું હતું કે, પીડિતોને દવાખાને લવાયા ત્યારે તેમને ઉલ્ટી થતી હતી અને નાડી મંદ હતી. મૃતકોના પોસ્ટમોર્ટમ કરી મૃતદેહ તેમના સગાને સોંપી દેવાયા હતા. જિલ્લા પોલીસ અધિકારીએ જણાવ્યું હતું કે, તમામ મૃતકો પીવાની ટેવ ધરાવતા હોવાનું પ્રાથમિક તપાસમાં જણાયું છે. ઘટના પછી પોલીસ જાગી હતી અને દેશી દારૂના અડ્ડા પર ત્રાટકી હતી. પોલીસે 25 સ્થળોએ દરોડા પાડ્યાં હતાં. પરંતુ કોઈની ધરપકડ થઈ ન હતી. ઘટના અંગે રાજકીય આક્ષેપો શરૂ થયા છે. પોલીસની ઉદાસીનતા અંગે પણ ટીકા થઈ હતી.

3 Answer any **one** of the following : **14**

(1) Analyze various definitions of translation.

(2) Discuss qualities of good translator.

4 Write short-notes : (any **two**) **14**

(1) Journalism and translation

(2) Process of translation

(3) Elements of translation.

5 Answer in brief : (any **two**) **14**

(1) What is translation ? Discuss importance of translation.

(2) 'Translation is expansion of idea.' – Discuss the sentence.

(3) Narrate the history of translation.